



Генеральная Ассамблея

Distr.: GENERAL

A/AC.254/4
15 December 1998

RUSSIAN
Original: ENGLISH

**Специальный комитет по разработке
конвенции против транснациональной
организованной преступности**

Первая сессия

Вена, 19-29 января 1999 года

**Проект конвенции Организации Объединенных Наций против
транснациональной организованной преступности¹**

Статья 1

Изложение целей

Вариант 1

1. Целью настоящей Конвенции является содействие сотрудничеству между государствами-участниками, с тем чтобы они могли более эффективно решать различные проблемы организованной преступности, имеющей международный характер. При осуществлении своих обязательств по Конвенции Стороны принимают необходимые меры, включая меры законодательного и организационного характера, в соответствии с основополагающими положениями своих внутренних законодательных систем.

Вариант 2

1. Государства-участники обязуются как можно теснее сотрудничать в предупреждении транснациональной организованной преступности и борьбе с ней.

2. Для целей настоящей Конвенции "организованная преступность" означает групповую деятельность трех или более лиц, характеризующуюся иерархическими связями или личными отношениями, позволяющими их главарям извлекать доход или контролировать территории или рынки, внутренние или внешние, посредством насилия, запугивания или

¹На различных этапах работы над текстом некоторые слова, предложения или целые пункты приводились в квадратных скобках. Отсутствие таких скобок в настоящем документе не следует толковать как утверждение соответствующего текста на неофициальном подготовительном совещании, проведенном в Буэнос-Айресе 31 августа - 4 сентября 1998 года.

коррупции как для продолжения преступной деятельности, так и для проникновения в легальную экономику².

Содействие осуществлению

3. Каждое государство-участник принимает эффективные меры содействия в пределах его территории отчетности и тщательному изучению его действий по осуществлению настоящей Конвенции.

4. Государство-участник может принимать более строгие или жесткие меры, чем меры, предусмотренные настоящей Конвенцией, если, по его мнению, такие меры являются желательными или необходимыми для предупреждения организованной преступности или борьбы с ней.

Статья 2

Сфера применения

Вариант 1

1. Государства-участники обязуются как можно теснее сотрудничать в борьбе против транснациональной организованной преступности. С этой целью настоящая Конвенция применяется [к предупреждению, расследованию и судебному преследованию] в связи с тяжким преступлением, которое определяется как любое преступление, наказуемое [в запрашивающем государстве] тюремным заключением или иным лишением свободы на срок не менее ____ лет. Степень тяжести преступления можно также определять на основе причастности преступной организации к совершению этого преступления, транснациональных последствий этого преступления или любого другого элемента, типичного для организованной преступности³.

Вариант 2

1. Настоящая Конвенция применяется к тяжким преступлениям, если обстоятельства дают достаточные основания полагать, что к совершению преступления была причастна преступная организация.

2. "Тяжкое преступление" определяется как любое преступление, наказуемое тюремным заключением или иным лишением свободы на максимальный срок не менее [...] лет⁴.

3. При рассмотрении вопроса о том, имеются ли достаточные основания полагать, что к совершению преступления была причастна преступная организация, могут приниматься во внимание, в частности, следующие обстоятельства:

- а) характер преступления;

²Этот пункт, преследующий цель дать определение понятию "организованная преступность", было предложено поместить в отдельную статью, касающуюся определений (статья 2 бис настоящего проекта).

³Этот вариант предусматривает включение иллюстративного перечня в сборник подготовительных документов. Кроме того, согласно этому варианту, в статьи, касающиеся, в частности, выдачи и взаимной юридической помощи, в качестве оснований для отказа в предоставлении помощи может быть включено положение, предусматривающее следующее: "если обстоятельства предполагаемого преступления со всей очевидностью указывают на то, что оно не было связано с преступной организацией, и выполнение просьбы будет слишком обременительным для властей запрашиваемого государства".

⁴Этот вариант предусматривает включение иллюстративного перечня в сборник подготовительных документов.

- b) транснациональный характер преступления;
- c) имело ли место отмывание денег; или
- d) требовало ли данное преступление обстоятельного планирования или значительных средств для его совершения.

Вариант 3

1. Для целей настоящей Конвенции "организованная преступность" означает групповую деятельность трех или более лиц, характеризующуюся иерархическими связями или личными отношениями, позволяющими их главарям извлекать доход или контролировать территории или рынки, внутренние или внешние, посредством насилия, запугивания или коррупции как для продолжения преступной деятельности, так и для проникновения в легальную экономику, в частности путем:

a) незаконного оборота наркотических средств или психотропных веществ и отмывания денег, как они определяются в Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года⁵;

b) торговли людьми, как она определяется в Конвенции о борьбе с торговлей людьми и эксплуатацией проституции третьими лицами 1949 года⁶;

c) подделки денежных знаков, как она определяется в Международной конвенции по борьбе с подделкой денежных знаков 1929 года⁷;

d) незаконной торговли предметами культуры или их похищения, как они определяются в Конвенции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности, 1970 года⁸ и в Конвенции Международного института по унификации частного права об украденных или незаконно вывезенных предметах культуры 1995 года⁹;

e) похищения ядерного материала, неправильного обращения с ним или угрозы неправильного обращения с ним в целях нанесения вреда населению, как они определены в Конвенции о физической защите ядерных материалов 1980 года¹⁰;

f) террористических актов;

g) незаконной торговли оружием или взрывчатыми веществами или взрывными устройствами или их похищения;

⁵Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.91.XI.6.

⁶Резолюция 317 (IV) Генеральной Ассамблеи, приложение.

⁷См. резолюцию 1997/22 Экономического и Социального Совета, приложение V, добавление, глава I.D.

⁸United Nations, Treaty Series, vol. 823, No. 11806.

⁹[Будет включено позднее.]

¹⁰United Nations, Treaty Series, vol. 1456, No. 24631.

- h) незаконной торговли автотранспортными средствами или их похищения;
- i) подкупа должностных лиц государственных органов.

2. Для целей настоящей Конвенции "организованная преступность" включает совершение деяния каким-либо членом группы в рамках преступной деятельности такой организации.

Неприменимость к преступлениям с исключительно внутренними связями

Вариант 1

2. Настоящая Конвенция не применяется в случае, если преступление совершено в пределах какого-либо одного государства, все члены преступной группы являются гражданами данного государства и потерпевшие являются гражданами или организациями данного государства.

Вариант 2

2. Настоящая Конвенция не применяется в случае, если преступление совершено в пределах какого-либо одного государства, все члены преступной группы являются гражданами данного государства и потерпевшие являются гражданами или организациями данного государства, за исключением того, что положения статей, касающихся судебной помощи, могут, по мере необходимости, применяться в случае, если преступление является тяжким и носит организованный характер.

Принцип невмешательства

3. Государства-участники осуществляют свои обязательства по настоящей Конвенции в соответствии с принципами суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципом невмешательства во внутренние дела других государств.

Исключительное осуществление юрисдикции и выполнение функций

4. Государство-участник не осуществляет на территории другого государства юрисдикции и функций, которые входят исключительно в компетенцию органов этого другого государства в соответствии с его национальным законодательством.

Протоколы

5. Прилагаемые к настоящей Конвенции протоколы являются ее неотъемлемой частью.

Выбор международного документа¹¹

6. [Включить положение о выборе документа в случае, если применимы несколько международных документов.]

7. Государства-участники могут применять статью (статьи) ___ настоящей Конвенции к другим многосторонним конвенциям в той мере, в какой это согласовано между государствами-участниками.

¹¹Этот вопрос также регулируется в статье 24.

Статья 2 бис
Использование терминов

Для целей настоящей Конвенции:

а) "Доходы от преступления" означает любую экономическую выгоду от уголовных преступлений. Они могут состоять из любой собственности, будь то материальной или нематериальной, движимой или недвижимой, и юридических документов или актов, подтверждающих правовой титул на такую собственность или интерес в ней;

б) "Основное правонарушение" означает любое преступление или правонарушение, в результате которого получены доходы, которые могут образовывать состав преступления, как это определено в статье 4 настоящей Конвенции.

Статья 3
Участие в преступной организации¹²

1. Каждое государство-участник обязуется в соответствии с основополагающими принципами своей национальной правовой системы признавать наказуемым один или оба вида следующего поведения:

а) поведение любого лица, состоящее в достижении согласия с одним или более лицами относительно намерения проводить деятельность, которая, в случае ее осуществления, означала бы совершение преступлений или правонарушений, наказуемых тюремным заключением или иным лишением свободы на срок не менее [] лет; или

б) поведение любого лица, которое участвует в преступной организации, когда такое участие осуществляется умышленно либо в целях поддержки общей преступной деятельности или преступной цели группы, либо с осознанием умысла группы совершить правонарушения.

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает тот принцип, что описание правонарушений, о которых в ней говорится, входит в компетенцию национального законодательства каждого государства-участника и что преследование и наказание за такие правонарушения осуществляются в соответствии с этим законодательством.

Статья 4
Отмывание денег¹³

1. Каждое государство-участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать правонарушениями согласно своему внутреннему законодательству следующие деяния, когда они совершаются преднамеренно:

а) конверсию или перевод собственности, если известно, что такая собственность представляет собой доходы от преступления в целях сокрытия или утаивания незаконного источника

¹²Было высказано предположение о том, что эта статья представляет собой хорошую основу для обсуждения, поскольку может явиться связующим звеном между системами гражданского и общего права. В то же время одна делегация сочла эту концепцию сложной и требующей дальнейшего обсуждения.

¹³Было высказано предположение о том, что потребуются рассмотреть проблему отсутствия в этой статье определения понятия "отмывание денег". Было указано, что такое определение должно охватывать широкий круг основных правонарушений.

собственности или в целях оказания помощи любому лицу, участвующему в совершении основного правонарушения, с тем чтобы оно могло уклониться от ответственности за свои деяния;

b) сокрытие или утаивание подлинного характера, источника, местонахождения, способа распоряжения, перемещения, подлинных прав в отношении собственности или ее принадлежности, если известно, что такая собственность представляет собой доходы от преступления;

c) приобретение, владение или использование собственности, если в момент ее получения было известно, что такая собственность представляет собой доходы от преступления;

d) участие, причастность или вступление в преступный сговор с целью совершения любого из правонарушений, признанных таковыми в соответствии с настоящей статьей, попытки совершить такое правонарушение, а также пособничество, подстрекательство, содействие или дача советов при его совершении.

2. Для целей осуществления или применения пункта 1 настоящей статьи:

a) не имеет значения то, подпадает ли основное правонарушение под уголовную юрисдикцию государства-участника;

b) может быть предусмотрено, что правонарушения, указанные в пункте 1, не относятся к лицам, совершившим основное правонарушение;

c) осознание, намерение или цель как составные элементы правонарушения, указанного в пункте 1, могут быть установлены из объективных фактических обстоятельств дела.

3. Каждое государство-участник может принимать такие меры, какие оно считает необходимыми, чтобы также признать правонарушениями согласно своему внутреннему законодательству все или некоторые деяния, указанные в пункте 1 настоящей статьи, в любом или во всех следующих случаях, когда правонарушитель:

a) должен был предполагать, что данная собственность представляет собой доходы от преступления;

b) действовал с целью получения прибыли;

c) действовал с целью пособничества совершению дальнейшей преступной деятельности.

[4. Государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы активы, полученные в результате незаконной деятельности, или доходы от нее не были легализованы, и принимает правовые меры для обеспечения того, чтобы:

a) лицо, осужденное в качестве члена организованной преступной группы, доказало законность приобретения имущества, которое принадлежит ему или в отношении которого это лицо выступает как собственник; в противном случае оно подлежит конфискации¹⁴;

b) имущество, являющееся доходом от незаконной деятельности организованной преступной группы, не могло быть передано в качестве наследства, по завещанию или как дар, либо каким-либо иным образом;

¹⁴Некоторые делегации высказали оговорки по причине трудностей конституционного характера, связанных с переносом бремени доказывания.

c) имущество, являющееся доходом от незаконной деятельности, считалось незаконным, а правовые принципы к нему не применялись;

d) государства установили в качестве уголовной санкции штрафы, пропорциональные размеру сумм, полученных в результате деятельности организованной преступной группы.]

[5. Государства-участники принимают надлежащие меры по применению документов, касающихся отмывания денег, к банковским или финансовым рынкам, включая фондовые биржи, пункты обмена валюты и т.д.]

6. Ничто в настоящей статье не затрагивает тот принцип, что описание правонарушений, о которых в ней говорится, входит в компетенцию национального законодательства каждого государства-участника и что преследование и наказание за такие правонарушения осуществляются в соответствии с этим законодательством.

Статья 4 бис

Меры по борьбе с отмыванием денег¹⁵

1. Каждое государство-участник устанавливает внутренний режим регулирования деятельности финансовых учреждений¹⁶, ведущих предпринимательскую деятельность на территории, находящейся под его юрисдикцией, в целях недопущения и выявления отмывания денег. Такие режимы включают следующие минимальные требования:

a) лицензирование и периодическая проверка таких учреждений;

b) отмена тех регулирующих банковскую тайну законодательных актов, которые могут воспрепятствовать применению программ государств-участников по борьбе с отмыванием денег¹⁷;

c) ведение такими учреждениями ясной и полной отчетности по счетам и сделкам, совершенным в этом учреждении, самим этим учреждением или при его посредстве, и ее хранение по меньшей мере в течение пяти лет, а также обеспечение того, чтобы такая отчетность предоставлялась в распоряжение соответствующих органов для использования в ходе расследований и преследования по уголовным делам и в ходе расследований и разбирательств по делам, связанным с регулированием, или по административным делам;

d) обеспечение доступа правоохранительных и административных органов, а также органов регулирования к хранимой такими учреждениями информации о личности клиентов и собственников счетов, получающих по ним прибыль; в этих целях государства-участники запрещают финансовым учреждениям предлагать чисто номерные счета, анонимные счета или счета на вымышленное имя; и

¹⁵На неофициальном подготовительном совещании эта статья не обсуждалась. Одна делегация выразила мнение, что этот вопрос следует рассматривать с учетом других региональных инициатив.

¹⁶Понятие "финансовое учреждение" охватывает, как минимум, банки, другие депозитные учреждения и соответствующих небанковских поставщиков финансовых услуг (таких, как дилеры или брокеры по операциям с ценными бумагами, дилеры или брокеры по фьючерсным товарным операциям, дилеры по валютным операциям и лица, занимающиеся обменом валюты, организации и лица, занимающиеся операциями по переводу средств, и игорные заведения).

¹⁷Одна страна высказала оговорки относительно ликвидации банковской тайны.

е) требование, чтобы такие учреждения сообщали о подозрительных или необычных операциях.

2. Государствам-участникам следует провести обзор своих внутренних режимов, регулирующих создание деловых предприятий, и рассмотреть вопрос о необходимости в дополнительных мерах для предотвращения использования таких предприятий в целях облегчения операций по отмыванию денег.

3. Государствам-участникам следует рассмотреть вопрос о применении практически возможных мер по выявлению перемещения наличных средств и соответствующих оборотных инструментов через их границы и по контролю за таким перемещением при условии соблюдения гарантий, направленных на обеспечение надлежащего использования информации, и не создавая каких-либо препятствий свободе законных перемещений капитала. Эти меры могут включать требование о том, чтобы физические лица и деловые предприятия сообщали о трансграничных переводах значительных объемов наличных средств и передачах соответствующих оборотных инструментов.

4. Государства-участники укрепляют свои возможности по обмену информацией, собранной в соответствии с настоящей статьей. Эта деятельность, когда это возможно, включает меры, направленные на расширение внутреннего и международного обмена информацией между правоохранительными органами и органами регулирования. В этих целях государства-участники рассматривают вопрос об учреждении подразделений по финансовой оперативной информации, которые будут действовать в качестве национальных центров для сбора, анализа и распространения информации, касающейся возможных случаев отмывания денег и других финансовых преступлений.

5. При создании режимов для борьбы с отмыванием денег государства-участники учитывают, в частности, 40 рекомендаций Целевой группы по финансовым мероприятиям по вопросу об отмывании денег, а также другие соответствующие инициативы по борьбе с отмыванием денег, поддержанные Организацией американских государств, Европейским союзом и Карибской целевой группой по финансовым мероприятиям.

6. Государства-участники стремятся к развитию и поощрению глобального, регионального, субрегионального и двустороннего сотрудничества между судебными и правоохранительными органами, а также органами финансового регулирования в целях борьбы с отмыванием денег.

Статья 5

[Уголовная] ответственность юридических лиц

Вариант 1

Каждое государство-участник, в случае необходимости, предусматривает в своем внутреннем законодательстве возможность привлечения к ответственности юридических лиц, если они [умышленно совершают или иным образом участвуют в совершении] [или извлекают прибыли из] какого-либо правонарушения, признанного таковым в статье (статьях) - [альтернативный вариант: какого-либо правонарушения, охваченного настоящей Конвенцией]¹⁸. С учетом основополагающих правовых принципов государства-участника такая ответственность юридического лица может быть уголовной, гражданской, административной

¹⁸Вопрос о сфере действия конвенции все еще находится в стадии обсуждения. По этой причине в нынешнем тексте приводятся, соответственно, альтернативные варианты: "правонарушение, признанное таковым в статье (статьях) ___" (применительно к нынешнему проекту - это статьи 3 и 4, касающиеся участия в преступной организации и отмывания денег) и "правонарушение, охваченное настоящей Конвенцией" (в этом случае сфера применения будет более широкой, как это предусматривается в статье 2).

или коммерческой. Такая ответственность не влияет на уголовную ответственность физических лиц, совершивших правонарушения, или их соучастников. Каждое государство обеспечивает, в частности, возможность наказания юридических лиц за счет применения эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие мер, а также возможность применения к ним материальных и экономических санкций¹⁹.

Вариант 2

Каждое договаривающееся государство рассматривает вопрос о включении в свое национальное законодательство возможности привлечения к ответственности частных органов или публичных корпоративных органов, действующих в интересах частных лиц, за получение доходов от организованной преступной деятельности или функционирование в качестве прикрытия для преступной организации.

Статья 6

Эффективное судебное преследование, осуждение и санкции

1. Каждое государство-участник за совершение правонарушений, признанных таковыми в статье (статьях) __ [альтернативный вариант: охваченных настоящей Конвенцией], предусматривает применение таких санкций, учитывающих серьезный характер этих правонарушений, как тюремное заключение или другие виды лишения свободы, штрафные санкции и конфискация²⁰.

2. Государства-участники стремятся обеспечить использование согласно их национальному законодательству любых дискреционных юридических полномочий, относящихся к уголовному преследованию лиц за правонарушения, охваченных настоящей Конвенцией, для достижения максимальной эффективности правоохранительных мер в отношении этих правонарушений и с должным учетом необходимости воспрепятствовать совершению таких правонарушений.

3. Государства-участники обеспечивают, чтобы их суды или другие компетентные органы учитывали серьезный характер правонарушений, охваченных настоящей Конвенцией, при рассмотрении вопроса о возможности досрочного или условного освобождения лиц, осужденных за такие правонарушения.

4. Каждое государство-участник в необходимых случаях устанавливает в соответствии со своим национальным законодательством длительный срок давности для уголовного преследования за любое правонарушение, охваченное настоящей Конвенцией, и более длительный срок давности в тех случаях, когда предполагаемый правонарушитель уклоняется от правосудия.

5. Каждое государство-участник в соответствии со своей правовой системой принимает надлежащие меры, с тем чтобы обеспечить присутствие находящегося на его территории лица, обвиняемого или осужденного за правонарушение, охваченное настоящей Конвенцией, на необходимом уголовном разбирательстве.

¹⁹В этом пункте объединены варианты 1 и 3 предыдущего текста в документе СІСР/СОНV/WР.1; на неофициальном подготовительном совещании он не обсуждался.

²⁰В связи с упоминаемыми в данном пункте санкциями было отмечено, что в соответствии с пунктом 4 статьи 1 государства могут принимать более строгие или жесткие меры, чем меры, предусмотренные в конвенции. Другое предложение состояло в том, чтобы включить положение, поощряющее государства рассматривать совершение какого-либо правонарушения преступной организацией в качестве отягчающего обстоятельства для целей установления наказания.

Статья 7
Конфискация

Вариант 1

1. Государства-участники принимают такие меры, которые могут потребоваться для конфискации:

а) доходов, полученных в результате совершения правонарушений, признанных таковыми в статье (статьях)_____ [альтернативный вариант: в результате совершения правонарушений, охваченных настоящей Конвенцией] или собственности, стоимость которой соответствует таким доходам;

б) собственности, оборудования или других средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении правонарушений, признанных таковыми в статье (статьях)___ [альтернативный вариант: при совершении правонарушений, охваченных настоящей Конвенцией].

Вариант 2

1. Государства-участники принимают такие меры, которые могут потребоваться для конфискации:

а) доходов, полученных в результате совершения правонарушений, охваченных настоящей Конвенцией, или собственности, стоимость которой соответствует таким доходам;

б) собственности, оборудования или других средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении правонарушений, охваченных настоящей Конвенцией.

2. Государства-участники принимают такие меры, которые могут потребоваться для определения, замораживания или ареста любого предмета, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, с целью последующей конфискации.

3. Для целей пунктов 1 и 2 настоящей статьи каждое государство-участник уполномочивает свои суды или другие компетентные органы издавать постановления о предоставлении или аресте банковских, финансовых или коммерческих документов. Государство-участник не уклоняется от принятия мер в соответствии с положениями настоящего пункта, ссылаясь на необходимость сохранения банковской тайны.

4. а) По получении просьбы, направленной на основании настоящей статьи другим государством-участником, под юрисдикцию которого подпадает правонарушение, признанное таковым в статье (статьях)_ [альтернативный вариант: правонарушение, охваченное настоящей Конвенцией], государство-участник, на территории которого находятся доходы от преступной деятельности, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи:

i) представляет запрос своим компетентным органам с целью получения постановления о конфискации и, в случае выдачи такого постановления, приводит его в исполнение; или

ii) представляет своим компетентным органам постановление о конфискации, изданное запрашивающим государством-участником в соответствии с пунктом 1

настоящей статьи, с целью исполнения в том объеме, который указан в просьбе, и в той мере, в какой оно относится к находящимся на территории запрашиваемого государства-участника доходам от преступной деятельности, собственности, средствам или любым другим предметам, упомянутым в пункте 1;

b) по получении просьбы, направленной на основании настоящей статьи другим государством-участником, под юрисдикцию которого подпадает правонарушение, признанное таковым в статье (статьях) __ альтернативный вариант: правонарушение, охваченное настоящей Конвенцией], запрашиваемое государство-участник принимает меры, с тем чтобы определить, выявить и заморозить или наложить арест на доходы от преступной деятельности, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, с целью последующей конфискации, постановление о которой издается либо запрашивающим государством-участником, либо, в соответствии с просьбой на основании подпункта (a) настоящего пункта, запрашиваемым государством-участником;

c) решения или меры, предусмотренные в подпунктах (a) и (b) настоящего пункта, принимаются запрашиваемым государством-участником в соответствии с положениями его национального законодательства и при их соблюдении и в соответствии с его процессуальными нормами или любыми двусторонними или многосторонними договорами, соглашениями или договоренностями, которыми оно может быть связано с запрашивающим государством-участником;

d) положения статьи ____ (о взаимной помощи) применяются *mutatis mutandis*. В дополнение к информации, указанной в пункте __ статьи __, в просьбах, направленных на основании настоящей статьи, содержится²¹:

i) в случае просьбы, предусмотренной в подпункте (a) (i) настоящей статьи, — описание собственности, подлежащей конфискации, и заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающее государство-участник и которые достаточны для того, чтобы запрашиваемое государство-участник могло принять меры для вынесения постановления в соответствии с его внутренним законодательством;

ii) в случае просьбы, предусмотренной в подпункте (a)(ii), — юридически оформленная копия изданного запрашивающим государством-участником постановления о конфискации, на котором основывается просьба, заявление с изложением фактов и информация в отношении объема запрашиваемого исполнения постановления;

iii) в случае просьбы, предусмотренной в подпункте (b), — заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающее государство-участник, и описание предлагаемых мер;

e) каждое государство-участник предоставляет Генеральному секретарю тексты любых своих законов и правил, обеспечивающих осуществление положений настоящего пункта, а также тексты любых последующих изменений к таким законам и правилам²²;

²¹Было высказано мнение о том, что подпункт (d) может быть перенесен в статью о взаимной правовой помощи.

²²Было высказано мнение о том, что подпункт (e) может быть перенесен в статью о роли Организации Объединенных Наций и других организаций.

f) если какое-либо государство-участник пожелает обусловить принятие мер, упомянутых в подпунктах (a) и (b) настоящего пункта, наличием соответствующего договора, то это государство-участник рассматривает настоящую Конвенцию в качестве необходимой и достаточной договорно-правовой основы;

g) государства-участники стремятся заключать двусторонние и многосторонние договоры, соглашения или договоренности для повышения эффективности международного сотрудничества во исполнение настоящей статьи.

5. a) Доходы от преступной деятельности или собственность, конфискованные государством-участником на основании пункта 1 или пункта 4 настоящей статьи, [без ущерба для прав добросовестных третьих сторон] возвращаются их добросовестному законному собственнику, если такой собственник может быть установлен. В других отношениях данными доходами или собственностью распоряжается это государство-участник в соответствии со своим национальным законодательством и административными процедурами²³;

b) действуя по просьбе другого государства-участника в соответствии с настоящей статьей, государство-участник может особо рассмотреть возможность заключения соглашений о:

i) передаче суммы таких доходов и собственности или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности или их значительной части, межправительственным органам, специализирующимся в области борьбы против организованной преступностью;

ii) передаче другим государствам-участникам на регулярной или разовой основе части таких доходов или собственности или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности, в соответствии с его национальным законодательством, административными процедурами или двусторонними или многосторонними соглашениями, заключенными с этой целью.

6. a) Если доходы от преступной деятельности были превращены или преобразованы в другую собственность, то меры, указанные в настоящей статье, применяются в отношении такой собственности, а не доходов;

b) если доходы от преступной деятельности были приобщены к собственности, приобретенной из законных источников, такая собственность без ущерба для любых полномочий, касающихся наложения ареста или замораживания, подлежит конфискации в объеме, соответствующем оцененной стоимости этих приобщенных доходов;

c) в отношении поступлений или другой прибыли, которые получены от:

i) доходов от преступной деятельности;

ii) собственности, в которую были превращены или преобразованы доходы от преступной деятельности; или

iii) собственности, к которой были приобщены доходы от преступной деятельности,

²³Было высказано мнение о том, что любая собственность, на которую добросовестная третья сторона имеет законное право требования, не должна подлежать конфискации государством.

также применяются меры, указанные в настоящей статье, таким же образом и в той же мере, как и в отношении доходов.

7. Каждое государство-участник может рассмотреть возможность обеспечения переноса бремени доказывания законного происхождения предполагаемых доходов от преступной деятельности или другой собственности, подлежащих конфискации, в той степени, в какой такая мера соответствует принципам его национального законодательства и характеру судебного и иного разбирательства.

8. Положения настоящей статьи никоим образом не рассматриваются как наносящие ущерб правам добросовестных третьих сторон.

9. Государством-участником может быть отказано в сотрудничестве согласно настоящей статье, если правонарушение, к которому относится просьба, не рассматривалось бы как правонарушение в контексте деятельности преступной организации, если бы оно было совершено в пределах его юрисдикции.

Статья 8²⁴

Транспарентность сделок

1. Государства-участники осуществляют на границах меры для выявления физического перемещения денежной наличности и оборотных документов на предъявителя и контроля за ним, при условии соблюдения строгих гарантий обеспечения надлежащего использования информации и не создавая никаких препятствий для свободы законных перемещений капитала.

2. В целях содействия лучшему пониманию и повышению информированности по вопросам выявления финансовых сетей, связанных с транснациональной организованной преступностью, государства-участники принимают меры для сбора финансовой информации и, в максимальной степени, содействуют обмену такой информацией, в том числе путем обменов между правоохранительными учреждениями и органами регулирования.

Статья 9

Юрисдикция

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут потребоваться для установления своей юрисдикции в отношении правонарушений, признанных таковыми в статье (статьях) __, когда правонарушение совершается на территории этого государства-участника или на борту судна или воздушного судна, зарегистрированного в этом государстве-участнике.

2. Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого правонарушения в тех случаях, когда:

a) предполагаемый правонарушитель является гражданином этого государства [или лицом, обычно проживающим на его территории];

b) правонарушение совершено против [этого государства или] гражданина этого государства [; или]

[c) правонарушение имеет существенные последствия для этого государства].

²⁴Было отмечено, что данная статья будет заменена статьей 4 бис.

[2 бис. Пункт 2 может также применяться в отношении других правонарушений, упомянутых в настоящей Конвенции.]

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления какой-либо уголовной юрисдикции, установленной государством-участником в соответствии с его национальным законодательством.

4. Положения настоящей статьи не затрагивают касающиеся установления юрисдикции в отношении правонарушений обязательства, которые предусмотрены каким-либо иным многосторонним договором.

5. В случае, если несколько государств претендуют на юрисдикцию в отношении какого-либо правонарушения, охваченного настоящей Конвенцией, заинтересованные государства обязуются эффективным образом координировать свои действия, в частности, в отношении условий осуществления судебного преследования и возможных вариантов использования взаимной помощи²⁵.

[6. Государство-участник информирует Генерального секретаря об установлении юрисдикции в соответствии с пунктом 2.]

Статья 10

Выдача

1. Настоящая статья применяется к правонарушениям, признанным таковыми государствами-участниками в соответствии со статьей (статьями) ___ [альтернативный вариант: к правонарушениям, охваченным настоящей Конвенцией].

2. Каждое из правонарушений, к которым применяется настоящая статья, считается подлежащим включению в любой существующий между государствами-участниками договор о выдаче в качестве правонарушения, которое может повлечь выдачу. Государства-участники обязуются включать такие правонарушения в качестве правонарушений, которые могут повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, который будет заключен между ними.

Вариант 1

3. Если государство-участник, обуславливающее выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может²⁶ [, по своему усмотрению,] рассматривать настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи в связи с любым правонарушением, к которому применяется настоящая статья. [Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством запрашиваемого государства]. Государства-участники, которым необходимо подробное законодательство, с тем чтобы использовать настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи, рассматривают возможность принятия такого законодательства, которое может потребоваться.

²⁵Было высказано мнение о необходимости включения положения об урегулировании юрисдикционных споров.

²⁶Было высказано мнение о том, что, как показывает практика применения сформулированных аналогичным образом положений Конвенции 1988 года, использование слова "может" предоставляет государствам широкую свободу усмотрения, что связано с риском утраты этим положением действенности.

Вариант 2

3. Если государство-участник, обуславливающее выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно рассматривает настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи в связи с любым правонарушением, к которому применяется настоящая статья. [Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством запрашиваемого государства.] Государства-участники, которым необходимо подробное законодательство, с тем чтобы использовать настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи, рассматривают возможность принятия такого законодательства, которое может потребоваться²⁷.

4. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, признают правонарушения, к которым применяется настоящая статья, в качестве правонарушений, которые могут повлечь выдачу, в отношениях между собой [с учетом условий, предусматриваемых законодательством запрашиваемого государства-участника]²⁸.

Вариант 1

5. Выдача осуществляется в соответствии с условиями, предусматриваемыми законодательством запрашиваемого государства-участника или применимыми договорами о выдаче, включая основания, по которым запрашиваемое государство-участник может отказать в выдаче.

Вариант 2

5. Применительно к правонарушениям, которые [определены в настоящей Конвенции] [охвачены настоящей Конвенцией], положения всех договоров и соглашений о выдаче, применимых в отношениях между государствами-участниками, изменяются в отношениях между государствами-участниками в той мере, в какой это необходимо для осуществления положений настоящей Конвенции.

[6. Правонарушения, признанные таковыми в статье (статьях) ____ [альтернативный вариант: правонарушения, охваченные настоящей Конвенцией], рассматриваются государствами-участниками для целей выдачи, как если бы они были совершены не только на месте их фактического совершения, но также и на территории, подпадающей под юрисдикцию государства-участника, обратившегося с просьбой о выдаче.]

Вариант 1

7. При рассмотрении просьб, полученных в соответствии с настоящей статьей, запрашиваемое государство-участник может отказаться от выполнения таких просьб, если имеются веские основания, позволяющие его судебным и другим компетентным органам считать, что их выполнение облегчит судебное преследование или наказание любого лица на

²⁷См. сноску 26 выше. Было высказано мнение о том, что использование в этом варианте глагола в настоящем времени обеспечит преференциальный статус конвенции в вопросах выдачи. Такое решение потребует более подробных положений о выдаче.

²⁸Было высказано мнение о том, что вопросы существа, затрагиваемые в этом пункте, могут быть включены в более общую статью о взаимоотношениях между конвенцией и другими двусторонними или многосторонними договорами.

основании его расы, вероисповедания, гражданства или политических убеждений или причинит ущерб по любой из этих причин любому лицу, которого касается эта просьба.

Вариант 2

7. Запрос о выдаче не удовлетворяется, если у запрашиваемого государства-участника имеются веские основания полагать, что цель запроса о выдаче состоит в судебном преследовании или наказании лица на основании его расы, вероисповедания, [пола], гражданства или политических убеждений или что положению этого лица может быть причинен ущерб по любой из этих причин.

Вариант 1

8. Государством-участником может быть отказано в сотрудничестве согласно настоящей статье или статье (статьям) __, если правонарушение, к которому относится просьба, не рассматривалось бы как правонарушение в контексте деятельности преступной организации, если бы оно было совершено в пределах его юрисдикции.

Вариант 2

8. Выдача не имеет места, если:

a) в отношении лица, о выдаче которого направлена просьба, возбуждено уголовное преследование или вынесен приговор судебными органами запрашиваемого государства-участника;

b) на момент получения просьбы о выдаче истек срок давности в отношении правонарушения согласно законодательству одного из государств;

c) деяние, послужившее основанием просьбы о выдаче, считается политическим правонарушением;

d) лицо, в отношении которого направлена просьба о выдаче, не достигло 18-летнего возраста;

e) существует опасность того, что лицо, в отношении которого направлена просьба о выдаче, будет подвергнуто преследованию или дискриминации на основании расы, вероисповедания, пола, гражданства, языка или политических убеждений;

f) на момент получения просьбы о выдаче лицо, в отношении которого направлена просьба о выдаче, является гражданином запрашиваемого государства;

g) деяние, послужившее основанием просьбы о выдаче, полностью или частично совершено на территории запрашиваемого государства.

[9. Для целей выдачи между государствами-участниками ни одно из правонарушений, признанных таковыми в статье (статьях) _____, [альтернативный вариант: ни одно из правонарушений, охваченных настоящей Конвенцией], не рассматривается в качестве политического правонарушения или правонарушения, связанного с политическим правонарушением, или правонарушения, совершенного по политическим мотивам.]

10. В отношении правонарушений, к которым применяется настоящая статья, государства-участники прилагают усилия к тому, чтобы ускорить процедуру выдачи и упростить связанные с ней требования о представлении доказательств.

11. С учетом положений своего национального законодательства и своих договоров о выдаче запрашиваемое государство-участник, убедившись в том, что обстоятельства требуют этого и носят неотложный характер, и по просьбе запрашивающего государства-участника может взять под стражу лицо, выдача которого запрашивается и которое находится на его территории, или принять другие надлежащие меры для обеспечения его присутствия в ходе процедуры выдачи. [Такое государство незамедлительно проводит предварительное расследование в соответствии со своим законодательством.]

12. Без ущерба для осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной в соответствии с его национальным законодательством, государство-участник, на территории которого находится предполагаемый правонарушитель:

а) в случае, если оно не выдает его в связи с правонарушением, признанным таковым в соответствии со статьей (статьями) _____ [альтернативный вариант: в связи с правонарушением, охваченным настоящей Конвенцией], на основаниях, указанных в подпункте __ пункта __ статьи __, передает дело своим компетентным органам с целью уголовного преследования, если с запрашивающим государством-участником не достигнуто соглашения об ином;

б) в случае, если оно не выдает его в связи с таким правонарушением и установило свою юрисдикцию в отношении этого правонарушения в соответствии с подпунктом __ пункта __ статьи __, передает дело своим компетентным органам с целью уголовного преследования, если запрашивающее государство-участник не обращается с иной просьбой с целью сохранения своей законной юрисдикции.

13. Если в выдаче, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, поскольку разыскиваемое лицо является гражданином запрашиваемого государства-участника, запрашиваемое государство-участник, — если это допускает его законодательство и в соответствии с его положениями, по заявлению запрашивающего государства-участника — рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, который был вынесен в соответствии с законодательством запрашивающего государства-участника.

14. Государства-участники стремятся заключать двусторонние и многосторонние соглашения с целью осуществления или повышения эффективности выдачи.

15. Государства-участники могут рассматривать возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений специального или общего характера в отношении передачи лиц, осужденных к тюремному заключению или другим видам лишения свободы за правонарушения, к которым применяется настоящая статья, их странам, с тем чтобы они могли отбывать оставшийся срок наказания в этих странах.

Статья 11

Обязательство выдачи или судебного преследования (aut dedere aut judicare)

Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут быть необходимыми для установления его юрисдикции в отношении правонарушений, признанных таковыми настоящей Конвенцией, в случае, если предполагаемый правонарушитель находится на его территории и, исключительно на основании гражданства разыскиваемого лица, оно не выдает это лицо или обусловленно выдает это лицо для судебного разбирательства в соответствии со статьей (статьями) ___ любому государству-участнику, установившему свою юрисдикцию в соответствии с настоящей статьей.

Вариант 2

1. Государство-участник, на территории которого находится правонарушитель или предполагаемый правонарушитель, если [исключительно на основании гражданства разыскиваемого лица] оно не выдает это лицо или [не передает его временно] [обусловленно выдает] для судебного разбирательства в соответствии со статьей (статьями) ___, обязано, по просьбе государства-участника, запрашивающего выдачу или передачу, в тех случаях, когда применяется (применяются) статья (статьи) _____, независимо от того, совершено ли правонарушение на его территории, незамедлительно передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования с помощью процедур, предусмотренных законодательством этого государства. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого иного правонарушения тяжкого характера в соответствии с законодательством этого государства.

2. Любому лицу, в отношении которого осуществляются процессуальные действия в связи с любым правонарушением, охваченным настоящей Конвенцией, гарантируется справедливое обращение на всех этапах процессуальных действий, включая осуществление всех прав и гарантий, предусмотренных законодательством государства-участника, на территории которого находится это лицо.

Статья 12 Выдача граждан

Вариант 1

1. Каждое государство-участник рассматривает вопрос о необходимых законодательных мерах, включая выдачу своих граждан, если просьба о выдаче связана с любым правонарушением, признанным таковым в статье (статьях) __ [альтернативный вариант: любым правонарушением, охваченным настоящей Конвенцией].

2. Просьба о выдаче гражданина может удовлетворяться при условии, что приговор, вынесенный за рубежом, будет исполняться в запрашиваемом государстве-участнике.

Вариант 2

Если государство-участник отказывает другому государству-участнику в выдаче лица в связи с правонарушением, признанным таковым в статье (статьях) __ [альтернативный вариант: правонарушением, охваченным настоящей Конвенцией], на том основании, что разыскиваемое лицо является гражданином запрашиваемого государства-участника, запрашиваемое государство-участник, по просьбе запрашивающего государства-участника, передает это лицо запрашивающему государству-участнику для целей судебного разбирательства или других процессуальных действий, и переданное лицо возвращается запрашивающему государству-участнику для отбытия любого наказания, назначенного запрашивающим государством-участником в результате судебного разбирательства или процессуальных действий, в целях которых осуществляется передача.

Вариант 3

Если государство-участник не выдает своих граждан, то такое государство-участник принимает на себя обязательство периодически проводить обзор своего внутреннего законодательства с целью определить, может ли быть разрешена выдача или обусловленная выдача граждан.

Статья 13
Рассмотрение просьб о выдаче

Вариант 1

1. Государства-участники назначают орган или, в случае необходимости, органы, которые несут ответственность за выполнение просьб о выдаче или же их препровождение компетентным органам для выполнения и имеют соответствующие полномочия. Генеральному секретарю направляется уведомление об органе или органах, назначенных с этой целью. Передача просьб о выдаче и любых относящихся к ним сообщений осуществляется между органами, назначенными государствами-участниками. Это требование не наносит ущерба праву государства-участника потребовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ему по дипломатическим каналам.

Вариант 2

1. С целью содействия сотрудничеству в рамках настоящей Конвенции государства-участники создают центральные органы, которые сносятся непосредственно между собой. Эти центральные органы несут ответственность за рассмотрение входящих и исходящих просьб о выдаче и взаимной правовой помощи.

2. [Несмотря на пункт 1,] государства-участники с учетом положений своего внутригосударственного законодательства рассматривают вопрос об упрощении порядка выдачи выразивших на это согласие лиц, которые отказались от формальной процедуры выдачи, посредством разрешения прямой передачи просьб о выдаче между соответствующими министерствами, а также посредством выдачи лиц на основе лишь ордеров об аресте или судебных решений.

3. Любому лицу, в отношении которого принимаются меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, предоставляется право:

а) связаться с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является или которое иным образом правомочно установить такую связь, или, если оно является лицом без гражданства, с представителем государства, на территории которого оно обычно проживает;

б) посещения представителем этого государства.

4. Права, упоминаемые в пункте 3 настоящей статьи, должны осуществляться в соответствии с законами и правилами государства-участника, на территории которого находится правонарушитель или предполагаемый правонарушитель, при условии, что эти законы и правила должны способствовать полному осуществлению целей, для которых предназначаются права, предоставляемые в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

Статья 14
Взаимная правовая помощь

1. Государства-участники оказывают друг другу самую широкую взаимную правовую помощь с учетом условий, установленных внутренним законодательством по вопросам правовой помощи²⁹

²⁹Некоторые делегации выразили обеспокоенность тем, что это положение может ограничить обязательство по настоящей статье. Поскольку вопросы, связанные с порядком выполнения просьб о взаимной помощи, регулируются пунктом 10, необходимости в данном положении не имеется. По мнению

в расследовании, уголовном преследовании и судебном разбирательстве в связи с правонарушениями, признанными таковыми в статье (статьях) ____ [альтернативный вариант: правонарушениями, охваченными настоящей Конвенцией] и проявляют гибкость³⁰ в выполнении просьб о такой взаимной помощи.

2. Взаимная помощь, предоставляемая в соответствии с настоящей статьей, может запрашиваться в любых следующих целях³¹:

- a) получение свидетельских показаний или заявлений от отдельных лиц;
- b) вручение судебных документов;
- c) проведение обысков и выемок;
- d) осмотр объектов и участков местности;
- e) предоставление информации и вещественных доказательств;
- f) предоставление оригиналов или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая банковские, финансовые, фирменные или коммерческие документы;
- g) определение или выявление доходов, собственности, орудий или других предметов для доказательственных целей;
- h) содействие явке соответствующих лиц в органы запрашивающего государства;
- i) любой иной вид помощи, разрешенный законодательством запрашиваемого государства.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают обязательства по какому-либо другому договору, будь то двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную помощь в уголовных делах³².

4. Пункты 6-21 применяются к просьбам, поданным на основании настоящей статьи, если соответствующие государства-участники не связаны каким-либо договором о взаимной правовой помощи. Если такие государства-участники связаны таким договором, то применяются соответствующие положения этого договора, если только государства-участники не согласятся применять вместо них пункты 6-21 настоящей статьи.

других делегаций, это положение следует сохранить и перенести в первую строку после слов "государства-участники".

³⁰По мнению некоторых делегаций, этот термин является неясным и, по всей видимости, он может быть заменен более удачной формулировкой, так как имеется согласие в отношении цели этого пункта, которая состоит в обеспечении того, чтобы эта статья толковалась таким образом, который способствовал бы оказанию взаимной помощи.

³¹По мнению некоторых делегаций, в статье 14 не следует создавать подробно регламентированных обязательств по предоставлению каких-либо конкретных форм взаимной помощи. Согласно их мнению, пункт 2 следует дать в следующей редакции: "Государства-участники выполняют свои обязательства по пункту 1 в соответствии с любыми договорами о взаимной помощи, которые могут существовать в отношениях между ними, или согласно своему внутреннему законодательству".

³²См. сноску 28 выше.

5. Государства-участники не отказывают в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей статье на основании банковской тайны.

6. Государства-участники не могут отказать в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей статье на основании отсутствия обоюдного признания правонарушения в качестве уголовно наказуемого деяния, если только запрошенная помощь не связана с применением принудительных мер.

7. Государства-участники [, когда это не противоречит их основополагающим юридическим принципам,] принимают меры, достаточные для того, чтобы позволить передачу лица, которое находится под стражей в одном государстве-участнике и присутствие которого в другом государстве-участнике запрашивается в целях дачи показаний или оказания помощи в проведении расследования, при условии согласия данного лица и наличия договоренности между компетентными органами обоих государств. Передача согласно настоящему пункту осуществляется не в целях предания суду. Для целей настоящего пункта:

a) государство, которому передается лицо, имеет полномочия и обязано содержать передаваемое лицо под стражей, если оно не получило иных полномочий от государства, передавшего данное лицо;

b) государство, которому передано лицо, возвращает данное лицо для заключения его под стражу государству, из которого оно было передано [, как только это позволяют обстоятельства]³³, или в соответствии с иной договоренностью, достигнутой между компетентными органами обоих государств;

c) государство, которому передается лицо, не требует от государства, передавшего данное лицо, возбуждать процедуры выдачи для возвращения данного лица;

d) продолжительность пребывания передаваемого лица под стражей в государстве, которому оно было передано, зачитывается в срок наказания, установленный в государстве, из которого оно было передано.

8. Государства-участники назначают центральный орган или, в случае необходимости, центральные органы, которые несут ответственность за выполнение просьб об оказании взаимной правовой помощи или же их препровождение для выполнения компетентным органам и имеют соответствующие полномочия³⁴. Центральные органы играют активную роль в обеспечении оперативного выполнения просьб, в контроле за качеством выполнения и в установлении приоритетов. Генеральному секретарю направляется уведомление об органе или органах, назначенных с этой целью. Передача просьб об оказании взаимной правовой помощи и любых относящихся к ним сообщений осуществляется между назначенными органами государствами-участниками. Это требование не наносит ущерба праву государства-участника требовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ему по дипломатическим каналам и, в случае чрезвычайных обстоятельств, по каналам Международной организации уголовной полиции (Интерпол), если это возможно.

³³Формулировка "как только это позволяют обстоятельства" была сочтена некоторыми делегациями расплывчатой, и, в силу этого, ее было предложено исключить.

³⁴Было отмечено, что это положение может создать трудности в отношении территорий, не пользующихся полным суверенитетом.

9. Просьбы направляются в письменной форме или с помощью любых средств, предоставляющих возможность составить письменную запись³⁵, на языке, приемлемом для запрашиваемого государства-участника. Генеральному секретарю направляется уведомление о языке или языках, приемлемых для каждого государства-участника. В чрезвычайных обстоятельствах и в случае согласования этого между государствами-участниками такие просьбы могут направляться в устной форме, однако они немедленно подтверждаются в письменной форме.

10. В просьбе о взаимной правовой помощи указывается:

- a) наименование органа, обращающегося с просьбой;
- b) существо вопроса и характер расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, к которым относится просьба, а также наименование и функции органа, осуществляющего такое расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство;
- c) краткое изложение соответствующих фактов, за исключением того, что касается просьб в отношении вручения судебных документов;
- d) описание запрашиваемой помощи и подробная информация о любой конкретной процедуре, соблюдение которой хотело бы обеспечить обращающееся с просьбой государство-участник;
- e) по возможности, данные о личности, местонахождении и гражданстве соответствующего лица;
- f) цель запрашиваемых доказательств, информации или процессуальных действий.

11. Запрашиваемое государство-участник может запросить дополнительную информацию, если эта информация представляется необходимой для выполнения просьбы в соответствии с его национальным законодательством или если эта информация может облегчить выполнение такой просьбы.

12. Просьба выполняется в соответствии с национальным законодательством запрашиваемого государства-участника и в той мере, в какой это не противоречит национальному законодательству этого государства-участника, по возможности, в соответствии с указанными в просьбе процедурами.

13. В той мере, в которой это возможно и соответствует основополагающим принципам внутреннего законодательства, государства-участники разрешают давать показания, делать заявления и предоставлять иные виды помощи посредством видеосвязи и иных современных средств связи и обеспечивают, что дача ложных показаний при таких обстоятельствах представляет собой уголовно наказуемое правонарушение.

14. Запрашивающее государство-участник не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемым государством-участником, для проведения расследований, уголовного преследования или судебного разбирательства, иных, чем те, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемого государства-участника.

15. Запрашивающее государство-участник может потребовать, чтобы запрашиваемое государство-участник сохраняло конфиденциальность наличия и существа просьбы за исключением

³⁵Было достигнуто согласие о том, что эта формулировка должна толковаться как охватывающая представление просьбы с помощью современных средств связи в условиях, позволяющих установить аутентичность.

того, что необходимо для выполнения самой просьбы. Если запрашиваемое государство-участник не может выполнить требование о конфиденциальности, оно незамедлительно информирует об этом запрашивающее государство-участник.

16. Во взаимной юридической помощи может быть отказано³⁶:

- a) если просьба не соответствует положениям настоящей статьи;
- b) если запрашиваемое государство-участник считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб его суверенитету, безопасности, публичному порядку или другим существенным интересам;
- c) если национальное законодательство запрашиваемого государства-участника запрещает его органам выполнять запрашиваемые действия в отношении аналогичного правонарушения, если бы это правонарушение являлось предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства согласно их собственной юрисдикции;
- d) если она противоречит положениям правовой системы запрашиваемого государства-участника, касающимся выполнения просьб об оказании взаимной правовой помощи³⁷;
- e) если правонарушение, к которому относится просьба, не рассматривалось бы как правонарушение в контексте деятельности преступной организации, если бы оно было совершено в пределах его юрисдикции.

17. Для цели сотрудничества согласно настоящей статье правонарушения, охваченные настоящей Конвенцией, не рассматриваются в качестве правонарушений фискального или политического характера или в качестве совершенных по политическим мотивам, без ущерба для конституционных ограничений и основополагающих норм внутреннего законодательства государств-участников.

18. Любой отказ в предоставлении взаимной правовой помощи мотивируется.

19. Оказание взаимной правовой помощи может быть отложено запрашиваемым государством-участником на том основании, что оно препятствует ведущемуся расследованию, уголовному преследованию или судебному разбирательству. В таком случае запрашиваемое государство-участник консультируется с запрашивающим государством-участником для того, чтобы определить, можно ли предоставить помощь в такие сроки и на таких условиях, которые запрашиваемое государство-участник считает необходимыми.

20. Свидетель, эксперт или иное лицо, которое соглашается давать показания в ходе разбирательства или оказывать помощь при проведении расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства на территории запрашивающего государства-участника, не подвергается уголовному преследованию, задержанию, наказанию или каким-либо иным ограничениям его личной свободы на этой территории в связи с действиями, нарушениями или осуждениями, относящимися к периоду до его отбытия с территории запрашиваемого государства-участника. Действие такой гарантии личной безопасности прекращается, если свидетель, эксперт или иное лицо в течение

³⁶Может потребоваться включение иных оснований для отказа. Одно возможное дополнительное основание может представлять собой "оговорку о дискриминации" по примеру пункта 6 статьи 6 Конвенции 1988 года. Другим основанием может быть квалификация соответствующего деяния в качестве "политического правонарушения", и в этом случае потребуются пересмотр пункта 17.

³⁷Некоторые делегации выразили обеспокоенность в связи с этим основанием для отказа.

пятнадцати последующих дней или в течение любого, согласованного между государствами-участниками периода, начиная с даты, когда он был официально уведомлен, что его присутствие более не требуется судебным органам, имел возможность покинуть эту территорию, но тем не менее добровольно остался на этой территории или, покинув ее, возвратился назад по собственной воле³⁸.

21. Обычные расходы по осуществлению просьбы берет на себя запрашиваемое государство-участник, если соответствующие государства-участники не договорились об ином. Если для осуществления просьбы требуются или потребуются существенные расходы или расходы экстраординарного характера, государства-участники проводят консультации с целью определения сроков и условий осуществления просьбы, а также способа покрытия этих расходов.

22. Государства-участники рассматривают, по мере необходимости, возможность заключения двусторонних и многосторонних соглашений или договоренностей, которые отвечали бы целям настоящей статьи, укрепляли ее положения и обеспечивали бы ее действие на практике.

Статья 15

Специальные методы расследования

1. Если это позволяют основные принципы их соответствующих внутренних правовых систем, государства-участники принимают необходимые меры, направленные на создание юридической основы для использования специальных методов расследования, таких, как контролируемые поставки, наблюдение, включая электронное наблюдение, и агентурные операции³⁹, в целях сбора доказательств и осуществления процессуальных действий в отношении лиц, причастных к совершению правонарушений, признанных таковыми в статье (статьях) _ [альтернативный вариант: правонарушений, охваченных настоящей Конвенцией].

2. Государства-участники рассматривают вопрос о расширении использования упомянутых в пункте 1 специальных методов расследования на международном уровне на основе соглашений или договоренностей.

3. Решения об использовании таких специальных методов расследования на международном уровне принимаются в каждом отдельном случае и могут, при необходимости, учитывать финансовые договоренности и взаимопонимания в отношении осуществления юрисдикции, достигнутые соответствующими государствами-участниками.

4. Решения об использовании контролируемых поставок на международном уровне могут включать такие методы, как перехват грузов и их оставление нетронутыми, или их изъятие или полная или частичная замена.

³⁸По мнению некоторых делегаций, можно предусмотреть определенную свободу усмотрения для запрашивающего государства в вопросе о том, предоставлять ли гарантии личной безопасности. Одна делегация высказала оговорку относительно этого пункта.

³⁹Согласно высказанному мнению, определения понятий "электронное наблюдение" и "агентурные операции" следует включить в сборник подготовительных документов.

Статья 16
Передача судопроизводства⁴⁰

Государства-участники рассматривают возможность взаимной передачи уголовного судопроизводства по правонарушениям, признанным таковыми в статье (статьях) __ [альтернативный вариант: правонарушениям, охваченным настоящей Конвенцией], в случаях, когда считается, что такая передача отвечает интересам надлежащего отправления правосудия, в частности, в случаях, когда затронуты несколько юрисдикций, в целях концентрации судопроизводства.

Статья 17
Признание иностранных судебных решений⁴¹

Каждое государство-участник принимает законодательные меры для признания в своем внутреннем законодательстве ранее вынесенных иностранными судами приговоров за правонарушения, признанные таковыми в статье (статьях) ____ [альтернативный вариант: за правонарушения, охваченные настоящей Конвенцией], для цели установления преступной карьеры предполагаемого правонарушителя.

Статья 18
Защита свидетелей и потерпевших⁴²

1. Каждое государство-участник принимает меры, направленные на обеспечение эффективной и надлежащей защиты от потенциальной мести или запугивания в отношении участвующих в уголовном процессе свидетелей, которые соглашаются дать показания в связи с преступлениями, охваченными настоящей Конвенцией, и, если это уместно, в отношении их родственников и других близких им лиц⁴³.

2. Меры, предусмотренные в пункте 1, включают⁴⁴:

⁴⁰По мнению некоторых делегаций, вопрос, являющийся предметом настоящей статьи, было бы лучше урегулировать в рамках пункта 5 статьи 9 или тех частей статей 11 и 12, которые касаются уголовного преследования граждан на основании внутренних процедур вместо их выдачи.

⁴¹Данная статья была предметом широкого обсуждения. Хотя было выражено согласие с тем, что для целей расследования, уголовного преследования и предания суду может быть запрошена информация об уголовном досье подозреваемого или обвиняемого, в вопросе об официальном признании иностранных судебных решений имеются определенные трудности. Некоторые делегации сочли, что порядок, при котором приговор, ранее вынесенный иностранным судом, принимался бы во внимание при вынесении последующих приговоров, был бы полезным. В связи с данной статьей некоторые делегации предусмотрели три возможных решения: а) предыдущие приговоры могут рассматриваться в качестве информации, аналогично тому, как это предусматривается в статье 18 бис, б) государства могут принять на себя обязательство отвечать на сделанные в контексте оказания взаимной правовой помощи просьбы, касающиеся предыдущих приговоров, вынесенных в отношении соответствующего лица; и с) формулировка этой статьи может быть изменена с тем, чтобы предусмотреть более значительную свободу усмотрения, например, следующим образом: "Каждому государству-участнику следует принять ...".

⁴²Редакция данной статьи требует дальнейшего рассмотрения.

⁴³Эта формулировка преследует цель охватить лиц, которые могут подвергаться опасности по причине особенно близких отношений со свидетелем, но которые не являются его родственниками.

⁴⁴В зависимости от окончательной формулировки этого пункта некоторые меры могут предусматриваться в факультативном, а не в императивном порядке.

а) принятие процедур для физической защиты таких лиц, например, - в той мере, в которой это необходимо и практически осуществимо, - для их переселения в другое место, и принятие, в случае необходимости, таких положений, которые разрешают не разглашать информацию, касающуюся личности и местонахождения таких лиц, или которые устанавливают ограничения на такое разглашение информации;

б) принятие правил доказывания, которые позволяют давать свидетельские показания таким образом, который обеспечивает безопасность свидетеля, например, разрешение давать свидетельские показания с помощью средств связи или других средств таким образом, который не наносит ущерба правам защиты⁴⁵.

3. Государства-участники рассматривают вопрос о заключении договоренностей с другими государствами относительно переселения лиц, указанных в пункте 1.

4. Государства-участники принимают меры для предоставления помощи жертвам преступлений, охваченных настоящей Конвенцией, создают возможности для заслушивания и рассмотрения мнений и опасений потерпевших на соответствующих стадиях уголовного процесса против правонарушителей таким образом, который не наносит ущерба правам защиты, и устанавливают процедуры, касающиеся возмещения правонарушителями ущерба жертвам таких преступлений.

Статья 18 бис
Меры, направленные на расширение сотрудничества
с правоохранительными органами

1. Государства-участники содействуют применению надлежащих методов получения информации и показаний от лиц, выразивших готовность к сотрудничеству в ходе расследования или уголовного преследования в связи с каким-либо правонарушением, признанным таковым в статье (статьях) ___ [альтернативный вариант: каким-либо правонарушением, охваченным настоящей Конвенцией], и, если это уместно, оказывают друг другу помощь в содействии такому сотрудничеству.

2. В частности, каждое государство-участник [обеспечивает] [рассматривает возможность обеспечения того], чтобы его внутренние законодательные рамки допускали возможность того, чтобы в надлежащих случаях либо:

а) мог быть предоставлен иммунитет от преследования лицу, которое существенным образом сотрудничает с правоохранительными органами в расследовании и уголовном преследовании в связи с каким-либо правонарушением, признанным таковым в статье (статьях) __ [альтернативный вариант: каким-либо правонарушением, охваченным в настоящей Конвенции]; либо

б) существенное сотрудничество, проявленное обвиняемым в ходе расследования или уголовного преследования в связи с каким-либо правонарушением, признанным таковым в статье (статьях) ___ [альтернативный вариант: каким-либо правонарушением, охваченным настоящей Конвенцией], могло рассматриваться в качестве смягчающего обстоятельства при вынесении меры наказания этому лицу.

3. Защита таких лиц осуществляется в порядке, предусмотренном в статье 18.

4. Как принцип, иммунитет, предоставленный государственному свидетелю, действует только в государстве-участнике, предоставившем такой иммунитет. Если второе государство-участник

⁴⁵Одна делегация выразила мнение, что в этом тексте следует четко указать, что подобные меры не должны наносить ущерба праву защиты на перекрестный опрос свидетелей.

получает свидетельские показания, которые были даны государственным свидетелем, такие свидетельские показания могут быть использованы против иных лиц, чем сотрудничающее лицо. От государства, использующего такие показания, требуется предоставление иммунитета государственному свидетелю, и оно не может впоследствии использовать такие показания или любые непосредственно полученные с их помощью доказательства против такого лица. Два или более государства могут совместно предоставить иммунитет в случае проведения расследования в отношении какой-либо транснациональной организации⁴⁶.

5. Государство-участник может предоставить льготы государственным свидетелям в отношении правонарушений, совершенных на территории другого государства-участника, и сотрудничество государственных свидетелей может оцениваться с целью предоставления им иммунитета или сокращения наказания в соответствии с законодательством первого упомянутого государства. Когда от государственного свидетеля требуется дать показания в суде другой страны, государства содействуют его передаче государству, затребовавшему такие показания. Эта привилегия имеет преимущественную силу по отношению к требованиям какого-либо третьего государства о назначении наказания.

Статья 19

Сотрудничество между правоохрнительными органами⁴⁷

1. Государства-участники рассматривают вопрос о заключении двусторонних и многосторонних соглашений или договоренностей о непосредственном сотрудничестве между их правоохрнительными органами.

2. Государства-участники тесно сотрудничают друг с другом, действуя сообразно своим нацио-нальным правовым и административным системам, в целях повышения эффективности правоохрнительных мер для борьбы с правонарушениями, признанными таковыми в статье (статьях) __ [альтернативный вариант: правонарушениями, охваченными настоящей Конвенцией]. Каждое государство-участник, в частности, принимает эффективные меры, направленные на:

a) установление и поддержание каналов связи между их компетентными органами, учреждениями и службами - включая назначение, в случае необходимости, центрального органа или органов, - с тем чтобы облегчить надежный и быстрый обмен информацией, касающейся всех аспектов правонарушений, признанных таковыми в настоящей Конвенции, включая, если соответствующие государства-участники сочтут это целесообразным, связь с другими видами преступной деятельности;

b) взаимное сотрудничество в проведении расследований в отношении правонарушений, признанных таковыми в настоящей Конвенции, с целью выявления:

i) личности, местопребывания и деятельности лиц, подозреваемых в участии в совершении правонарушений, признанных таковыми в настоящей Конвенции;

ii) перемещения доходов или собственности, полученных в результате совершения таких правонарушений;

⁴⁶Пункты 4 и 5, касающиеся сотрудничества с правоохрнительными органами, на неофициальном подготовительном совещании не обсуждались.

⁴⁷Некоторые делегации, поддержав идею о непосредственном сотрудничестве между правоохрнительными органами, высказали, тем не менее, мнение о том, что необходимо провести дальнейшее рассмотрение данной статьи с тем, чтобы уделить внимание ее связи с более традиционными способами сотрудничества, такими как взаимная помощь.

iii) перемещения инструментов, использованных или предназначенных для использования при совершении таких правонарушений;

с) создание, в соответствующих случаях и если это не нарушает внутреннего законодательства, совместных групп, принимая во внимание необходимость обеспечения безопасности лиц и операций, для осуществления положений настоящего пункта. Должностные лица любого государства-участника, входящие в состав таких групп, действуют с санкции соответствующих органов государства-участника, на территории которого должна проводиться данная операция; во всех таких случаях соответствующие государства-участники обеспечивают полное соблюдение суверенитета государства-участника, на территории которого должна проводиться данная операция;

d) предоставление, в соответствующих случаях, необходимых предметов или необходимых количеств веществ для исследовательских или следственных целей;

e) содействие эффективной координации между их компетентными органами и службами и обмену сотрудниками и другими экспертами, включая, при условии заключения заинтересованными государствами-участниками соответствующих соглашений и договоренностей, командирование сотрудников по связям.

3. Государства-участники поддерживают тесное сотрудничество в предупреждении и пресечении правонарушений, признанных таковыми в статье (статьях) __ [альтернативный вариант: правонарушений, охваченных настоящей Конвенцией]. В частности, в соответствии с их внутренним законодательством или двусторонними и многосторонними соглашениями или договоренностями они⁴⁸:

a) принимают все соответствующие меры для предупреждения подготовки на их соответствующих территориях таких правонарушений с целью их совершения на их территории или за ее пределами;

b) обмениваются информацией в соответствии с их национальным законодательством и координируют административные и другие меры, принимаемые надлежащим образом для предупреждения совершения правонарушений, признанных таковыми в статье (статьях) ____ [альтернативный вариант: правонарушений, охваченных настоящей Конвенцией].

[4. Государства-участники⁴⁹:

a) назначают опытных сотрудников правоохранительных органов, которые будут находиться в круглосуточной готовности для принятия мер в связи с транснациональными организованными преступными деяниями, совершаемыми при использовании компьютеров, телекоммуникационных сетей и другой современной технологии; и

b) проводят обзор своего внутреннего уголовного законодательства для обеспечения того, чтобы такие правонарушения рассматривались надлежащим образом.]

Статья 20

Сбор информации об организованной преступности и обмен ею

⁴⁸Подпункты (a) и (b) настоящего пункта было предложено перенести в пункт 2.

⁴⁹Этот новый вопрос был впервые предложен в ходе неофициального подготовительного совещания и был обсужден лишь в предварительном порядке.

1. Государства-участники рассматривают возможность расширения аналитических знаний относительно организованной преступной деятельности и обмена ими. В связи с этим должным образом используются общие определения, стандарты и методологии.

2. Государства-участники рассматривают при поддержке научного сообщества возможность проведения анализа тенденций в области организованной преступности в своих странах, а также обстоятельств, при которых может действовать организованная преступность, вовлеченных профессиональных групп и коммуникационных технологий.

3. Государства-участники рассматривают возможность контроля за своей политикой и практическими мерами в целях предупреждения организованной преступности и борьбы с ней, а также оценки их эффективности и действенности.

4. Генеральный секретарь при помощи Межрегионального научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций по вопросам преступности и правосудия и других институтов сети Программы Организации Объединенных Наций в области предупреждения преступности и уголовного правосудия обязуется осуществлять сбор и анализ открытой информации и выводов исследований в отношении организованной преступности, подготавливать обзоры глобальных тенденций в области организованной преступности и сводные описания программ и мер, направленных на предупреждение организованной преступности и борьбу с ней.

Статья 21

Подготовка кадров и техническая помощь⁵⁰

1. Каждое государство-участник в необходимых пределах осуществляет, разрабатывает или совершенствует конкретные программы подготовки персонала правоохранительных органов, в том числе работников прокуратуры, следственных магистратов и сотрудников таможенных органов, а также других сотрудников, отвечающих за предупреждение и пресечение правонарушений, охваченных настоящей Конвенцией. Такие программы, в частности, касаются следующих вопросов⁵¹:

a) методы, используемые при предупреждении, выявлении и пресечении⁵² правонарушений, признанных таковыми в настоящей Конвенции;

b) маршруты и средства, используемые лицами, подозреваемыми в участии в правонарушениях, признанных таковыми в настоящей Конвенции, в том числе в государствах транзита, а также соответствующие противомеры;

c) наблюдение за контрабандным импортом и экспортом;

d) выявление и наблюдение за перемещением доходов и собственности, полученных в результате правонарушений, охваченных настоящей Конвенцией, за инструментами, использованными при совершении таких правонарушений, и за методами передачи, сокрытия или утаивания таких

⁵⁰Некоторые делегации выразили обеспокоенность тем фактом, что данная статья не содержит ссылки на роль Организации Объединенных Наций в обеспечении подготовки кадров и технической помощи. В эту статью может быть включен проект пункта или пунктов по данному вопросу.

⁵¹Было высказано мнение о том, что специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о создании, при условии наличия внебюджетных ресурсов, базы данных, в которой содержались бы учебные материалы, а также информация, касающаяся имеющихся учебных программ. Было также отмечено, что эта задача могла бы быть возложена на один из институтов сети Программы.

⁵²Одна делегация выразила сомнение относительно уместности этого термина в данном контексте.

доходов, собственности и инструментов, а также методами, используемыми в борьбе с отмыванием денег и другими финансовыми преступлениями;

- e) сбор доказательств;
- f) методы контроля в зонах свободной торговли и свободных портах;
- g) современное оборудование и методы, используемые в работе правоохранительных органов, включая наблюдение с помощью электронных средств, контролируемые поставки и агентурные операции; и
- h) методы, используемые в борьбе с транснациональными организованными преступными деяниями, совершенными при использовании компьютеров, телекоммуникационных сетей и другой современной технологии.

2. Государства-участники оказывают содействие друг другу в планировании и осуществлении программ исследований и подготовки кадров, призванных обеспечить обмен специальными знаниями в областях, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, и в этих целях используют также, в соответствующих случаях, региональные и международные конференции и семинары для содействия сотрудничеству и обсуждению проблем, представляющих взаимный интерес, в том числе особых проблем и потребностей государств транзита.

3. Государства-участники содействуют использованию других методов взаимного информирования, которые будут способствовать выдаче и взаимной правовой помощи. Такие методы могут включать изучение иностранных языков, командирование и обмен сотрудниками центральных органов или учреждений, выполняющих соответствующие функции.

4. Государства-участники могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения о материально-технической помощи, принимая во внимание финансовые меры, необходимые для обеспечения эффективности международного сотрудничества, предусмотренного настоящей Конвенцией, а также для предупреждения транснациональной организованной преступности и борьбы с ней.

5. В случае действующих двусторонних и многосторонних соглашений государства-участники активизируют усилия, направленные на максимальное повышение эффективности оперативных и учебных мероприятий в рамках Международной организации уголовной полиции (Интерпол) и в рамках других двусторонних и многосторонних соглашений или механизмов.

Статья 22 Предупреждение преступности⁵³

1. Государства-участники рассматривают вопрос о принятии мер, направленных на уменьшение в возможной степени существующих социальных, правовых, административных или технических возможностей для преступных организаций совершать прибыльные преступления и на смягчение обстоятельств, обуславливающих уязвимость групп, находящихся в неблагоприятном социальном положении, с точки зрения риска быть втянутыми в преступную деятельность.

2. Государства-участники рассматривают вопрос о создании или поддержке программ технического сотрудничества, направленных на предупреждение организованной преступности с

⁵³Включение в Конвенцию положений, касающихся предупреждения преступности, получило широкую принципиальную поддержку. Делегация Нидерландов обязалась представить новый текст на первом совещании специального комитета.

помощью социальных, правовых или технических средств, и поощряют международные финансовые учреждения к содействию осуществлению таких программ.

3. Государства-участники рассматривают вопрос о сборе и обмене информацией относительно зарегистрированных юридических лиц и относительно физических лиц, участвующих в их создании, руководстве ими и их финансировании, с целью предотвращения проникновения организованной преступности в государственный сектор и легальный частный сектор.

4. Государства-участники рассматривают вопрос о проведении обзора своего национального законодательства для обеспечения того, чтобы оно предусматривало возможность исключать из участия в процедурах торгов, проводимых государством-участником, заявителей, которые совершили преступления, связанные с организованной преступностью, или средства которых были получены незаконно.

5. Государства-участники обязуются обеспечить, чтобы их органы и службы, особенно службы безопасности, ни при каких обстоятельствах не сотрудничали с преступными организациями никаким иным образом, кроме случаев использования отдельных информаторов в борьбе с преступлениями, совершаемыми такими организациями⁵⁴.

Статья 23⁵⁵

Вариант 1

Статья 23

Роль Организации Объединенных Наций и других соответствующих организаций⁵⁶

1. В целях рассмотрения прогресса, достигнутого государствами-участниками в деле осуществления обязательств, принятых по настоящей Конвенции, эти государства будут направлять периодические доклады Комиссии по предупреждению преступности и уголовному правосудию, которая будет выполнять функции, предусмотренные ниже.

2. Государства-участники обязуются представлять такие доклады в течение двух лет после вступления Конвенции в силу для соответствующего государства и в последующий период через каждые пять лет.

3. В докладах, представляемых согласно настоящей статье, указываются факторы и трудности, если таковые имеются, сказывающиеся на степени выполнения обязательств по настоящей Конвенции. В докладах должна также содержаться достаточная информация, с тем чтобы Комиссия могла получить полное представление о ходе осуществления Конвенции в соответствующей стране.

⁵⁴На неофициальном подготовительном совещании данное предложение не обсуждалось.

⁵⁵Содержание данной статьи требует дальнейшего рассмотрения.

⁵⁶Было высказано мнение о том, что редакция данной статьи потребует значительной переработки, поскольку она содержит формулировки, более уместные, по всей видимости, для резолюции, чем для договора. Кроме того, было высказано предположение, что механизм мониторинга или контроля потребует тщательного обсуждения таких, например, вопросов, как соблюдение конфиденциальности в отношении любых докладов, содержащих "чувствительную" оперативную информацию, и участие неправительственных организаций.

4. Государство-участник, которое представило Комиссии всеобъемлющий первоначальный доклад, не должно в своих последующих докладах, представленных в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вновь воспроизводить ранее представленную основную информацию.

5. Комиссия может обратиться к государствам-участникам с просьбой представить дополнительную информацию, имеющую отношение к осуществлению Конвенции.

6. Государства-участники представляют должным образом доклады Генеральному секретарю о нынешних и новых видах организованной преступной деятельности в их государствах⁵⁷, а также об их опыте в области мер предупреждения и мер контроля⁵⁸.

7. Комиссия выносит свои рекомендации и представляет Экономическому и Социальному Совету доклады о своей деятельности в соответствии с действующими положениями.

8. Государства-участники обеспечивают широкое публичное распространение своих докладов в своих странах⁵⁹.

9. В целях содействия эффективному осуществлению Конвенции и поощрения международного сотрудничества в области, охватываемой Конвенцией:

а) межправительственные и неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, а также другие приглашенные многосторонние организации имеют право быть представленными при рассмотрении хода осуществления тех положений настоящей Конвенции, которые подпадают под их мандат. Комиссия может предложить специализированным учреждениям и другим учреждениям Организации Объединенных Наций представить доклады об осуществлении Конвенции в областях, входящих в сферу их деятельности;

б) Комиссия препровождает, когда она считает необходимым, межправительственным и неправительственным организациям, другим многосторонним организациям и специализированным учреждениям любые сообщения от государств-участников, которые содержат просьбу оказать техническую консультативную или иную помощь или указывают на такую необходимость, наряду с соображениями и предложениями Комиссии, если таковые имеются, в отношении этих просьб или указаний:

в) Комиссия может рекомендовать Экономическому и Социальному Совету, чтобы он просил Генерального секретаря организовать от его имени исследования конкретных вопросов, связанных с борьбой с организованной преступностью и ее предупреждением;

⁵⁷Некоторые делегации сочли, что представление докладов о проводимых "чувствительных" расследованиях может создать трудности для государств-участников.

⁵⁸Было высказано мнение о том, что в данную статью могут быть включены положения о возможных функциях Организации Объединенных Наций по подготовке докладов о нынешних и новых видах организованной преступной деятельности, а также о национальном опыте в области мер предупреждения и контрмер, а также по сбору и анализу информации и выводов исследований.

⁵⁹По мнению ряда делегаций, публичное распространение докладов является, возможно, нецелесообразным.

d) Комиссия может вносить предложения и общие рекомендации на основе информации, полученной в соответствии со статьей (статьями) __ настоящей Конвенции. Такие предложения и общие рекомендации препровождаются соответствующему государству-участнику и представляются Экономическому и Социальному Совету вместе с комментариями, если таковые имеются, от государств-участников.

Вариант 2

Статья 23
Мониторинг исполнения⁶⁰

1. Государства-участники сотрудничают в осуществлении программы систематического мониторинга выполнения мер, предусмотренных настоящей Конвенцией в целях борьбы с организованной преступностью.

2. Для целей осуществления функций мониторинга согласно настоящей статье создается Комитет государств-участников. Комитет:

а) принимает периодические доклады, содержащие оценку исполнения со стороны государств-членов, и принимает и издает доклады о своей собственной деятельности;

б) промульгирует процедуры для оценки уровня исполнения со стороны государств-членов (в том числе в отношении представления информации государством-участником, оценка исполнения со стороны которого проводится, создания групп по оценке в составе экспертов из государств-участников для посещения такого государства-участника и подготовки предварительной оценки для рассмотрения Комитетом, а также обсуждения и принятия заключительного доклада об оценке) и для выполнения своих собственных функций.

3. Совещания Комитета проводятся в [указать место проведения] один раз в год или, если того требуют обстоятельства, в рамках специальной сессии. Заседания являются закрытыми.

4. В рамках Комитета прилагаются все усилия для принятия решений консенсусом. Если достичь консенсуса невозможно, решения по вопросам существа должны приниматься большинством в две трети голосов государств-участников, присутствующих и принимающих участие в голосовании, абсолютным большинством государств-участников, образующих кворум, а решения по вопросам процедуры принимаются простым большинством голосов государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании.

5. Расходы, понесенные в связи с работой Комитета, оплачиваются из внесенных государствами-участниками начисленных взносов и из добровольных взносов правительств, международных организаций, отдельных лиц, корпораций и иных учреждений с учетом соответствующих критериев, принятых Комитетом.

Статья 24
Взаимосвязь с другими конвенциями

Вариант 1

Настоящая Конвенция не наносит ущерба применению других конвенций Организации Объединенных Наций, касающихся уголовно-правовых вопросов⁶¹.

⁶⁰ Данное предложение является новым, и оно обсуждалось лишь в предварительном порядке.

⁶¹ Было отмечено, что в данной статье также, возможно, потребуется урегулировать вопросы взаимосвязи с двусторонними и региональными договорами.

Вариант 2

Положения настоящей Конвенции имеют преимущественную силу над положениями других конвенций Организации Объединенных Наций, касающихся тех же вопросов.

Статья 25
Урегулирование споров⁶²

1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного срока, передается, по просьбе одного из них, на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев с момента представления просьбы о проведении арбитражного разбирательства эти государства-участники не могут согласовать процедуру организации арбитражного разбирательства, любая из этих сторон может передать спор на рассмотрение Международного Суда, представив запрос в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое государство-участник при ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней может сделать заявление, что оно не считает себя связанным положением пункта 1 настоящей статьи. Другие государства-участники не связаны положениями пункта 1 настоящей статьи в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять такую оговорку путем направления уведомления [Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций].

Статья 26
Подписание, ратификация, присоединение и оговорки

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами с __ до __, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до __.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и распространяет среди всех государств текст оговорок, сделанных государствами-участниками в момент ратификации, принятия, утверждения или присоединения.

4. Оговорки, несовместимые с объектом и целями настоящей Конвенции, не допускаются⁶³.

5. Оговорки могут быть сняты в любое время путем направления уведомления об этом на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который затем информирует все государства. Такое уведомление вступает в силу с даты получения его Генеральным секретарем.

⁶²Было отмечено, что при составлении редакции данной статьи будет необходимо учесть Конвенцию 1988 года.

⁶³Было высказано мнение о том, что пункты 3, 4 и 5 не уместны. Кроме того, было отмечено, что для обеспечения недопустимости оговорок необходимо положение, прямо оговаривающее это. В противном случае оговорки будут допускаться в силу общих норм международного права договоров (и, в частности, Венской конвенции о праве международных договоров). Другие делегации решительно заявили о своем предпочтении статье, прямо допускающей возможность оговорок.

6. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение [Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций].

Статья 27

Вступление в силу⁶⁴

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства-участника, ратифицировавшего, принявшего, утвердившего Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение двадцатого документа о таком действии, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством соответствующего документа.

Статья 28

Поправки

1. Государство-участник может предложить поправку и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. После этого Генеральный секретарь препровождает предлагаемую поправку государствам-участникам с просьбой указать, выступают ли они за созыв конференции государств-участников для цели рассмотрения предложений и голосования по ним. Если в течение четырех месяцев с даты такого препровождения по меньшей мере одна треть государств выступит за проведение такой конференции, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу после утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятия большинством в две трети государств-участников.

3. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех государств-участников, которые приняли ее, при этом другие государства-участники продолжают быть связанными положениями настоящей Конвенции и любыми поправками, принятыми ими ранее.

Статья 29

Денонсация

Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу по прошествии одного года после даты получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья 30

Языки и депозитарий

1. Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

⁶⁴В данной статье предусматривается такое же количество ратификационных грамот, что и в Конвенции 1988 года. По мнению одной делегации, более уместно было бы предусмотреть необходимость в сдаче на хранение 40 ратификационных грамот.

2. Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.